

EURODISTRICT PAMINA

JAHRESBERICHT - RAPPORT D'ACTIVITÉS

2014





**Entrée en fonction du nouveau Président Fritz Brechtel avec Josef Offele (à gauche) /
Amtsübernahme des neuen Vorsitzenden Fritz Brechtel mit Josef Offele (links)**

**Conception : EURODISTRICT PAMINA
Crédit photos : Simon DEPREZ, EURODISTRICT PAMINA,
Jean-Luc STADLER
Impression : STEIMER, D-76726 Germersheim
Parution : mai 2015 - 500 exemplaires**

AVANT PROPOS VORWORT

En 2014, conformément aux statuts de l'EURODISTRICT, l'élection du nouveau Président a eu lieu. Monsieur Fritz BRECHTEL, Landrat de Germersheim, a été élu pour un mandat de trois années, succédant ainsi à Monsieur Josef OFFELE.

M. BRECHTEL rappela que l'EURODISTRICT PAMINA se trouve face à de nombreux défis et devant une constante lutte de reconnaissance et de légitimité. Même si l'EURODISTRICT ne dispose pas de compétences propres ou déléguées, il représente un organe de mutualisation des compétences de l'ensemble des acteurs qui agissent sur son territoire. C'est à ce titre que le projet de promotion et de développement d'un marché du travail harmonisé dans le Rhin supérieur doit reconnaître cette spécificité et intégrer un volet territorial au niveau de la demande INTERREG V. L'EURODISTRICT PAMINA et tous les autres eurodistricts dans le Rhin supérieur doivent être reconnus pour leur action de proximité territoriale.

Les priorités pour son mandat seront concentrées autour du programme INTERREG V et des projets à réaliser sur le territoire de l'eurodistrict dans le domaine du marché du travail, du tourisme, des transports publics de personnes et de la poursuite des fonds de micro-projets ainsi que de la transformation du groupement local vers un groupement européen de coopération territoriale ce qui permettra également aux communautés de communes de l'Alsace du Nord d'adhérer à l'EURODISTRICT.

Tout compte fait pour Fritz BRECHTEL « peu importe si l'on vient du pays de Bade, d'Alsace ou du Palatinat – nous avons tous une chose en commun : le « savoir-vivre ».



Fritz Brechtel
Président / Vorsitzender
EURODISTRICT PAMINA

Entsprechend der Satzung des EURODISTRICT stand 2014 die Neuwahl des Vorsitzenden auf der Agenda. Fritz BRECHTEL, Landrat des Landkreises Germersheim, wurde im April in Nachfolge von Josef OFFELE für drei Jahre gewählt.

Fritz BRECHTEL erinnerte an die zahlreichen Herausforderungen, denen der EURODISTRICT PAMINA sich stellen muss, und an das fortwährende Ringen um Anerkennung und Legitimation. Ohne eigene oder ihm übertragene Kompetenzen liegt die Stärke des EURODISTRICT darin, die Kompetenzen aller regionalen Akteure aufgaben- und projektbezogen zu bündeln. Genau hierin liegt der spezifische Ansatz des Projekts zur Förderung und Entwicklung eines harmonisierten Arbeitsmarkts am Oberrhein und dessen Potenzial zur Integration der territorialen Ebene in den INTERREG V Antrag. Der EURODISTRICT PAMINA ebenso wie die anderen Eurodistrikte am Oberrhein müssen für ihren gebietsbezogenen, bürgernahen Handlungsansatz stärker anerkannt werden.

Die Schwerpunkte seines Mandats legt der neue Vorsitzende auf das Programm INTERREG V und auf Projekte für den Eurodistrikt in den Bereichen Arbeitsmarkt, Tourismus, öffentlicher Personenverkehr, auf die Fortsetzung des Kleinprojektfonds sowie, nicht zuletzt, auf die Umwandlung des Zweckverbandes in einen europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit, der es den nordelsässischen *Communautés de communes* ermöglichen wird, dem EURODISTRICT als Mitglied beizutreten.

Alles in allem spielt es für Fritz BRECHTEL keine Rolle, "ob man Badener, Elsässer oder Pfälzer ist – denn wir haben alle eines gemeinsam: die Lebensart".

Patrice Harster
Directeur Général / Geschäftsführer
EURODISTRICT PAMINA

Animation du territoire Regional- management

*Rien n'est permanent, sauf le changement
(Héraclite)*

L'année 2014 a été placée sous le signe des travaux préparatoires, d'évolution, de réorientation et de changement. Les derniers projets INTERREG IV sont mis en oeuvre, le prochain programme INTERREG V Rhin supérieur se fait jour et permet d'espérer de nouveaux projets dans des domaines prioritaires tels que la formation et l'emploi, le transport ferroviaire, la société civile (fonds micro-projets).

L'EURODISTRICT conclut de nouvelles conventions relatives à la mise en oeuvre de la mission INFOBEST PAMINA (2014-2020) et du plan touristique PAMINA (2014-2018), la dernière avec l'association touristique Vis-à-Vis. Des projets comme PAMI45+NA prirent fin provisoirement, d'autres initiatives sont mises en place (dont le tour d'orientation professionnelle et la journée d'action PAMINA). L'EURODISTRICT dont le périmètre évolua dans le contexte des réformes territoriales en France prépare sa transformation en GECT et prévoit l'adhésion des communautés de communes comme futurs membres.

Aménagement du territoire et transports

En 2014, l'EURODISTRICT continuait à assumer son rôle de plate-forme d'information, d'une part dans le cadre des procédures de participation formelles se basant sur le guide des procédures de consultations transfrontalières de la conférence du rhin supérieur pour les projets, plans et programmes ayant des incidences notables sur l'environnement et d'autre part dans l'ambition d'assurer l'échange de caractère informel au quotidien. L'agenda comprenait entre autres les révisions des schémas d'aménagement des régions du Mittlerer Oberrhein et du Rhin-Neckar (éolien) ainsi qu'une procédure d'autorisation relative à l'extension d'une entreprise (domaine des logiciels) à Niederlauterbach.

En amont d'une éventuelle procédure de participation



*Nichts ist so beständig wie der Wandel
(Heraklit)*

Das Jahr 2014 stand im Zeichen von Vorbereitung, Weiterentwicklung, Neuorientierung und Wechsel. Die letzten INTERREG IV - Projekte werden abgewickelt, das Nachfolgeprogramm INTERREG V Oberrhein nimmt Konturen an und lässt hoffen auf neue Projekte in prioritären Bereichen wie Ausbildung und Beschäftigung, Schienenverkehr, Zivilgesellschaft (Kleinprojektfonds).

Der EURODISTRICT schließt eine neue Vereinbarung zur Umsetzung der Aufgabe INFOBEST PAMINA (2014-2020) ab und unterzeichnet eine Partnerschaftvereinbarung mit der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis (2014-2018).

Projekte wie PAMI45+NA finden ihren vorläufigen Abschluss, neue Initiativen werden ins Leben gerufen (u.a. Berufsorientierungstour, Pamina-Aktionstag).

Der EURODISTRICT, dessen Gebiet sich im Zuge der territorialen Reformen in Frankreich vergrößert, bereitet seine Umwandlung in einen EVTZ vor und trifft Vorsorge für die Aufnahme der Communautés de Communes als potenzielle neue Mitglieder.

Raumentwicklung und Verkehr

Der EURODISTRICT nahm in 2014 weiter seine Funktion als Informationsplattform sowohl im Rahmen formaler Beteiligungsverfahren auf der Basis des ORK-Leitfadens zur grenzüberschreitenden Abstimmung bei umweltrelevanten Vorhaben, Plänen und Programmen als auch für den kontinuierlichen informellen grenzüberschreitenden Austausch wahr. Dabei standen u.a. Teilfortschreibungen des Regionalen Raumordnungsplans Westpfalz und des Regionalplans Rhein-Neckar (Windenergie) sowie ein Genehmigungsverfahren für die Erweiterung eines Unternehmens in der Softwarebranche in Niederlauterbach auf der Agenda.

Bereits im Vorfeld eines potenziellen formalen Beteiligungsverfahrens hat sich der EURODISTRICT

formelle, l'EURODISTRICT se pencha sur le risque d'un transfert dans le Rhin des résidus de sels de chlorures de calcium en provenance des soudières de Lorraine et adopta une résolution du Conseil rhénan s'opposant strictement à des études à ce sujet. D'après l'EURODISTRICT une telle mesure ne serait pas compatible avec les objectifs environnementaux dans le domaine de la protection de l'eau définis aux niveaux régional, national et européen.

Dans le domaine des transports, parmi les principaux thèmes de l'année 2014, figurèrent l'introduction d'une redevance d'infrastructure projetée en Allemagne et les besoins et perspectives du transport ferroviaire transfrontalier dans le contexte de la préparation du nouveau programme INTERREG V Rhin supérieur. Concernant la redevance d'infrastructure, l'EURODISTRICT, en coordination avec d'autres structures transfrontalières dans le Rhin supérieur (conférence du rhin supérieur, conseil rhénan, eurodistricts) et de nombreux autres espaces transfrontaliers s'est déclaré préoccupé par le fait que le projet initial prévoit de rendre applicable la redevance sur le réseau routier allemand entier. Une application sans différenciation incluant toute voie empruntée dans le cadre du petit trafic transfrontalier est susceptible de perturber sensiblement la vie quotidienne dans la zone frontalière et d'entraver le développement de la coopération transfrontalière.

Le constat d'une quasi-stagnation de l'offre en transport ferroviaire transfrontalier dans l'eurodistrict Pamina incita la commission du transport, le Bureau et le Conseil à s'impliquer dans la matière des transports ferroviaires dans le but de se concerter sur des objectifs et priorités communs dans le cadre d'une demande INTERREG V. D'après l'EURODISTRICT, il est urgent de prendre des mesures pour améliorer le transport ferroviaire transfrontalier aussi bien sous les aspects d'un développement touristique que d'un développement environnemental au quotidien et tout particulièrement pour les apprentis et les travailleurs frontaliers.

L'étude subventionnée dans le cadre d'INTERREG IV au sujet des franchissements du Rhin entre Gamsheim et Lauterbourg fut achevée fin de l'année 2014. Il s'agit maintenant d'approfondir les réflexions communes sur le corridor identifié comme approprié à des mesures d'aménagement à savoir les secteurs de Beinheim/Wintersdorf - Roppenheim/Iffezheim.

Visant l'utilisation des fonds INTERREG V pour réaliser des actions choisies parmi les mesures proposées dans l'étude sur la valorisation cyclotouristique du Nord Alsace-Pays de Bitche-Südwestpfalz (achevée en 2013) une première rencontre eut lieu durant l'année. Le défi majeur qui se pose est la définition de la maîtrise d'ouvrage et des partenaires de projet conformément aux règlements d'INTERREG pas encore entièrement connus.

mit der möglichen Perspektive einer Überleitung von Calciumchloridrückständen aus der Sodaindustrie Lothringens in den Rhein befasst und eine Resolution des Oberrheinrates angenommen, die entsprechenden Untersuchungen in Lothringen entschieden entgegnet. Der EURODISTRICT hält ein solches Vorhaben für nicht vereinbar mit den Zielen des Wasserschutzes auf regionaler, nationaler und europäischer Ebene.

Wichtige Themen des Jahres 2014 im Verkehrsbereich waren die geplante Einführung einer Infrastrukturabgabe in Deutschland sowie die Erfordernisse und Perspektiven im grenzüberschreitenden Schienenverkehr im Hinblick auf das neue Programm INTERREG V Oberrhein. Bezüglich der Infrastrukturabgabe, deren Einführung zunächst für das gesamte deutsche Straßennetz angekündigt worden war, machte der EURODISTRICT in Abstimmung mit anderen grenzüberschreitenden Strukturen am Oberrhein (Oberrheinkonferenz, Oberrheinrat, Eurodistrikte) und vielen weiteren Grenzregionen Bedenken geltend. Die Einführung einer pauschalen Straßennutzungsgebühr stellte für den Lebensalltag der Menschen in den Grenzräumen und die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Kooperation eine ernsthafte Bedrohung dar.

Die Bilanzierung einer weitgehenden Stagnation des grenzüberschreitenden Schienenverkehrsangebots im Eurodistrikt Pamina führte dazu, dass sich der Verkehrsausschuss, der Vorstand und die Verbandsversammlung eingehend mit dem Schienenverkehr auseinandersetzten, um sich über gemeinsame Ziele und Prioritäten, Inhalte und Partner eines möglichen INTERREG V - Projekts Klarheit zu verschaffen. Dringender Verbesserungsbedarf im grenzüberschreitenden Schienenverkehr wird sowohl unter touristischen Aspekten als auch mit Blick auf die Stärkung der Schiene im grenzüberschreitenden Alltag und hier insbesondere im Ausbildungs- und Berufsverkehr gesehen.

Die mit INTERREG IV - Mitteln geförderte Untersuchung zur "Verbesserung der Rheinübergangssituation zwischen Gamsheim und Lauterbourg" wurde zum Jahresende 2014 abgeschlossen; der für potenzielle Ausbaumaßnahmen identifizierte Korridor Wintersdorf/Beinheim - Iffezheim/Roppenheim soll im Weiteren vertiefend betrachtet werden.

Im Hinblick auf ein angestrebtes INTERREG V - Projekt zur Umsetzung ausgewählter Maßnahmen aus der vorliegenden Machbarkeitsstudie zur radtouristischen Aufwertung im Bereich Nordelsass-Bitscherland-Südwestpfalz fand ein erstes Treffen statt. Als Herausforderung zeichnen sich insbesondere die Klärung der Projektträgerschaft und Projektpartner im Einklang mit den noch nicht vollständig bekannten INTERREG-Bestimmungen ab.

Economie

Le Club des Développeurs PAMINA, rebaptisé Business Club PAMINA, choisit en 2014 de prendre le temps de la réflexion pour donner plus de vitalité à son réseau de développeurs économiques. Cette rénovation est marquée par le choix des thématiques abordées, le partenariat plus étroit avec les entreprises et la stratégie de communication (www.pamina-business.com).

Apprentissage transfrontalier

Depuis 2013, les bases juridiques de l'apprentissage transfrontalier ont été posées et son développement dans l'espace Pamina est devenu possible. Depuis la rentrée 2013/2014, il est possible au CFA de Wissembourg de faire un cursus d'apprentissage transfrontalier et d'acquérir un double diplôme Bac+2 (vente).

Certificat Euregio étendu au Palatinat du Sud

L'EURODISTRICT soutient la possibilité de faire un stage d'au moins 4 semaines dans le cadre d'un cursus en alternance dans une entreprise dans le pays voisin. De nombreux jeunes du territoire ont eu la chance d'élargir ainsi leur horizon professionnel et de découvrir une autre culture du travail : ils reçoivent un Certificat Euregio lors de la cérémonie de remise des certificats au Europa Park à Rust. Depuis la rentrée 2013/2014, les jeunes palatins en apprentissage ont également cette possibilité grâce au fonds réservé par le Land de Rhénanie-Palatinat.

Tours d'orientation professionnelle transfrontalière – Des visites pour susciter des vocations.

Au nombre de deux et organisés par la Bundesagentur für Arbeit de Landau et l'IHK du Palatinat, ces « tours » ont bénéficié du soutien de l'EURODISTRICT PAMINA et d'EURES-T. Près de 80 élèves du Nord-Alsace ont commencé ces journées par un temps d'information sur les différentes formations en France et en Allemagne (école en France et entreprise en Allemagne, les aides et accompagnements possibles, les barèmes de salaires, etc.) au siège de l'EURODISTRICT PAMINA à Lauterbourg avant de visiter plusieurs entreprises l'après-midi (de grandes entreprises comme Daimler ou Hornbach mais aussi des entreprises dites « artisanales »).

Emploi-Formation : PAMINA2020 et mutualisation des compétences

Dans ce cadre, et dans la poursuite de la démarche territoriale transfrontalière de gestion prévisionnelle

Wirtschaft

Der PAMINA Business Club, zuvor Club der Wirtschaftsförderer, hat das Jahr 2014 dazu genutzt, Überlegungen zur Vitalisierung seines Netzwerks der Wirtschaftsförderer anzustellen. Diese Erneuerung ist durch die ausgewählten Themenbereiche, engere Partnerschaften mit den Unternehmen und eine spezifische Kommunikationsstrategie gekennzeichnet (www.pamina-business.com).

Grenzüberschreitende Ausbildung

Seit 2013 existieren die rechtlichen Grundlagen für die grenzüberschreitende Ausbildung, womit auch die Umsetzung im PAMINA-Raum möglich wurde. Seit dem Schuljahr 2013/2014 bietet die Berufsschule in Wissembourg grenzüberschreitende Ausbildungslehrgänge an, die mit einem Doppeldiplom (Abitur + 2 Jahre) im Handel enden.

Erweiterung des Euregio-Zertifikats auf die Südpfalz

Der EURODISTRICT unterstützt die Möglichkeit eines mindestens 4-wöchigen Praktikums in einem Unternehmen im Nachbarland im Rahmen einer dualen Ausbildung. Viele junge Menschen aus der Region erhalten so die Chance, ihren beruflichen Horizont zu erweitern und eine andere Arbeitskultur kennenzulernen: das Euregio-Zertifikat wird bei einer Feier im Europa-Park in Rust verliehen. Seit dem Schuljahr 2013/2014 steht diese Möglichkeit auch Schülern aus Rheinland-Pfalz offen, da das Land entsprechende Mittel bereitstellt.

Berufsorientierungstour - Berufe & Berufung entdecken

Zwei Berufsorientierungstouren wurden von der Bundesagentur für Arbeit Landau und der IHK Pfalz mit Unterstützung des EURODISTRICT PAMINA und von EURES-T organisiert. Rund 80 Schüler aus dem Nordeslsass wurden beim EURODISTRICT PAMINA zunächst über die verschiedenen Ausbildungsangebote in Frankreich und Deutschland (Schule in Frankreich und

Unternehmen in Deutschland, mögliche Hilfen und Begleitangebote, Lohnstaffelungen etc.) informiert, anschließend fanden Unternehmensbesuche statt (großer Firmen wie Daimler und Hornbach, aber auch kleiner Handwerksbetriebe).

Beschäftigung-Ausbildung: PAMINA2020 und Zusammenführung der Kompetenzen

In diesem Kontext sowie im Rahmen der Fortführung des territorialen, grenzüberschreitenden Vorhabens zum vorausschauenden Stellen- und



des emplois et des compétences, le travail de réseaux et la recherche de synergies ont permis de poursuivre une coordination étroite avec l'ensemble des acteurs de l'emploi, de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité, ainsi qu'avec le réseau EURES-T Rhin supérieur.

PAMI45+NA

En tant que partenaire du projet PAMI45+NA auprès de Neue Arbeit gGmbH depuis 2010, priorité a été en 2014 de faire progresser la sensibilisation des acteurs institutionnels et économiques au regard de l'emploi transfrontalier des personnes 45+. La manifestation de clôture du 27 novembre 2014 a invité des personnalités de premier plan à débattre aussi bien des réponses déjà mises en place que des perspectives à court et moyen terme relatives au marché de l'emploi local. Ces échanges ont notamment pris place dans le contexte de l'attention particulière que le Fonds social européen (FSE) en Land de Bade-Wurtemberg porte à l'inclusion professionnelle : soutenir le développement des compétences transfrontalières et contribuer à améliorer les chances de retour à l'emploi des candidats tout en répondant au besoin croissant des entreprises en recherche de personnel présentant des compétences interculturelles.



Kompetenzmanagement haben es die Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien erlaubt, die enge Koordination mit der Gesamtheit der Akteure (Beschäftigung, Ausbildung, Eingliederung, berufliche Orientierung und Mobilität) und dem Netzwerk EURES-T Oberrhein fortzusetzen.

PAMI45+NA

Als Partner des PAMI45+NA-Projektes der Neue Arbeit gGmbH (seit 2010) lag der Schwerpunkt 2014 auf der weiteren Sensibilisierung der institutionellen und wirtschaftlichen Akteure für die grenzüberschreitende Beschäftigung von über 45-Jährigen. An der Abschlussveranstaltung am 27. November 2014 nahmen hochrangige Persönlichkeiten teil, die bereits umgesetzte Lösungen sowie kurz- und langfristige Perspektiven zum lokalen Arbeitsmarkt diskutierten. Dieser Austausch fand im Kontext der besonderen Ausrichtung des ESF Baden-Württemberg auf die berufliche Inklusion statt: Unterstützung der Entwicklung grenzüberschreitender Kompetenzen und Verbesserung der beruflichen Wiedereingliederung der Kandidaten unter Berücksichtigung der wachsenden Nachfrage von Unternehmen nach Personal mit interkulturellen Kompetenzen.

Affaires sociales

Un établissement labellisé sur cinq du réseau franco-allemand « Écoles Maternelles / Bilinguale Kindertageseinrichtungen – Élysée 2020 » qui compte d'ores et déjà plus de 100 écoles se situe dans le périmètre de l'EURODISTRICT PAMINA (3 PA - 7 MI - 10 NA). Officiellement lancé le 24 novembre 2014 à Sarrebruck, ce réseau labellisé offre dès la petite enfance un enseignement en français et en allemand. L'EURODISTRICT soutient et promeut activement ces initiatives sur son territoire, en coopération avec les acteurs de la petite enfance.

Enfance en danger

Les professionnels en charge de protéger l'enfance en danger ont poursuivi leur partenariat en 2014. Grâce à l'engagement des partenaires, les échanges réguliers entre le Schloss Stutensee (Landkreis Karlsruhe) et le Foyer de l'Enfance (Conseil départemental du Bas-Rhin) ont été fructueux et les activités communes entre les jeunes (fête de l'été, marché de Noël, weekend-rencontre et découverte de Strasbourg à vélo, etc.) leur ont permis d'ouvrir leurs horizons culturels.

Soziales

Ein Fünftel der insgesamt bereits 100 zertifizierten Einrichtungen aus dem Netzwerk "Écoles Maternelles / Bilinguale Kindertageseinrichtungen - Elysée 2020" befindet sich auf dem Gebiet des EURODISTRICT PAMINA (3 PA - 7 MI - 10 NA). Dieses am 24. November 2014 in Saarbrücken gegründete Netzwerk bietet ab dem Kleinkindalter eine deutsch-französische Erziehung. Der EURODISTRICT unterstützt und bewirbt aktiv die Initiativen in der grenzüberschreitenden Region, wobei er eng mit den zuständigen Partnern zusammenarbeitet.

Gefährdete Kinder

Die für den Schutz gefährdeter Kinder zuständigen Experten haben ihre Partnerschaft 2014 fortgeführt. Dank dem Engagement der Partner waren die regelmäßigen Austausche zwischen dem Schloss Stutensee (Kreis Karlsruhe) und dem Foyer de l'Enfance (Conseil départemental du Bas-Rhin) sehr gewinnbringend. Die gemeinsamen Aktivitäten mit den Jugendlichen (Sommerfest, Weihnachtsmarkt, Entdeckungs- und Begegnungswochenende in Strasbourg etc.) haben zudem zur kulturellen Öffnung beigetragen.

Education et culture

Lever de rideau – le 4 novembre à Wissembourg et le 9 novembre à Germersheim, pour environ 50 jeunes des deux villes, qui ont travaillé de manière créative depuis plus d'un an sur le centenaire de la Première Guerre mondiale.

L'EURODISTRICT PAMINA a accompagné l'animation jeunesse du Pays de Wissembourg et Internationaler Bund de Germersheim pour la réalisation de ce projet théâtral innovant qui, outre la contribution de clip vidéo a également comporté des éléments de danse, Hip-Hop et Slam. Les artistes français et allemands très méritants ont été vivement applaudis et ovationnés.

Bildung und Kultur

“Vorhang auf” hieß es am 4.11. in Wissembourg und am 9.11. in Germersheim für rund 50 Jugendliche aus beiden Städten, die seit über einem Jahr kreativ zum 100-jährigen Gedenken des 1. Weltkriegs zusammengearbeitet hatten.

Der EURODISTRICT PAMINA begleitete die Jugendpflege aus Wissembourg und den Internationalen Bund aus Germersheim bei der Umsetzung dieses innovativen Theaterprojekts, das neben Videobeiträgen auch Tanz-, Hip-Hop- und Slamelemente beinhaltete. Für die beachtliche Leistung der jungen Teilnehmer gab es viel Applaus und Standing Ovations.

Sport

L'échange constructif des dirigeants du badischer, südbadischer, südwestdeutscher Fussballverband et de la LAFA au sein de la commission football PAMINA a été poursuivi avec un large succès.

La commission a organisé à Karlsruhe le 15 janvier 2014 un match amical entre la sélection alsacienne et badoise auquel précédait un tournoi de futsal pour adolescents. De plus, la quatrième coupe de Futsal PAMINA a été organisée le 21 janvier à Kandel lors de laquelle était présente une équipe sélectionnée par chacune des quatre ligues de football. L'un des points culminant de la coopération a été l'élargissement de l'échange des arbitres des associations badoises et alsaciennes. Enfin, deux tournois de Super Cup PAMINA ont eu lieu ; l'un à Elchesheim le 18 juin 2014 et l'autre à Rheinzabern le 20 août 2014.

Dans le cadre du programme PAMINA SPORT financé par l'EURODISTRICT PAMINA trois rencontres sportives interculturelles avec des collégiens du Pays de Bade, du Palatinat et d'Alsace ont été organisées. La première rencontre a été le Ball-Cup-PAMINA à Seltz les 15 et 16 mai 2014 suivie de la Coupe de Foot PAMINA les 2 et 3 juin 2014, qui a été organisée pour la première fois à l'Ecole de sport Schöneck à Karlsruhe. La Coupe Outdoor PAMINA a eu lieu les 25 et 26 septembre 2014 à Dahn. Plus de 200 collégiennes et collégiens français et allemands ont participé aux trois manifestations sportives.



Sport

Der konstruktive Austausch der Geschäftsführungen des badischen, südbadischen, südwestdeutschen und elsässischen Fußballverbands im PAMINA-Fußball-Ausschuss wurde erfolgreich fortgesetzt.

Der Ausschuss organisierte am 15.01.14 in Karlsruhe ein Freundschaftsspiel zwischen der badischen und elsässischen Futsalauswahl, dem ein Futsalturnier für Jugendliche vorangestellt wurde. Außerdem wurde der 4. PAMINA-Futsal-Cup am 21.01.14 in Kandel organisiert, an dem sich je eine Auswahlmannschaft der 4 Fußballverbände beteiligte. Ein Höhepunkt der Zusammenarbeit war die Erweiterung des Schiedsrichteraustauschs auf den badischen und elsässischen Fußballverband. Weiterhin fanden 2 PAMINA-Super-Cup-Spiele in Elchesheim (18.06.14) und in Rheinzabern (20.08.14) statt.



Im Rahmen des vom EURODISTRICT geförderten PAMINA-SPORT-Programms wurden drei interkulturelle Sportbegegnungen für Schülerinnen und Schüler aus Baden, Elsass und der Pfalz organisiert: Auftakt bildete der PAMINA-Ball-Cup in Seltz (15./16.05.14), gefolgt vom PAMINA-Fußball-Cup (2./3.06.14), der erstmals in der Sportschule Schöneck in Karlsruhe organisiert wurde. Der PAMINA-Outdoor-Cup fand am 25./26.09.14 in Dahn statt. Über 200 deutsche und französische Schülerinnen und Schüler haben an den drei Sportveranstaltungen teilgenommen.

Jeunesse

La mise en réseau des acteurs jeunesse du réseau jeunesse PAMINA a été poursuivie avec succès. Deux manifestations communes ont eu lieu: d'une part la journée d'action PAMINA le 13 mars 2014 dans la maison multigénérationnelle de Wörth am Rhein à laquelle ont participé 50 personnes de 20 organisations différentes. Etant donnée la réussite de la manifestation, celle-ci doit désormais être organisée régulièrement pour les acteurs jeunesse.



D'autre part, le Landkreis Südwestpfalz a organisé en coopération avec le réseau jeunesse PAMINA un séminaire franco-allemand sur le thème „L'extrême droite – un problème européen“, auquel ont participé 30 représentants de structures jeunesse. Le réseau jeunesse PAMINA poursuivra ce thème dans le contexte transfrontalier.

Jugend

Die Vernetzung der Fachkräfte der Jugendarbeit im PAMINA-Jugendnetzwerk wurde erfolgreich fortgesetzt. Es fanden zwei gemeinsame Veranstaltungen statt: Am PAMINA-Aktionstag am 13.03.14 im Mehrgenerationenhaus Wörth nahmen über 50 Teilnehmer von 20 verschiedenen Organisationen teil. Da die Veranstaltung sehr erfolgreich war, soll sie künftig regelmäßig für die Jugendakteure angeboten werden.

Der Landkreis Südwestpfalz organisierte gemeinsam mit dem PAMINA-Jugendnetzwerk ein deutsch-französisches Seminar zum Thema „Die neuen Rechten – ein europäisches Problem“, an dem 30 Vertreter der Jugendarbeit teilnahmen. Das PAMINA-Jugendnetzwerk wird auch künftig dieses Thema im grenzüberschreitenden Kontext weiterverfolgen.

Liste des projets acceptés en 2014 avec un financement direct Übersicht der in 2014 direkt unterstützten Projekte

Nom du projet <i>Projekttitel</i>	Participation accordée <i>Bewilligte Mittel</i>	Adopté le <i>Bewilligt am</i>
Deutsch-französische Tage der Wildpflanzen <i>Journées franco-allemandes des plantes sauvages</i>	2 500 €	19/02/14
5. Internationales PAMINA-Nachwuchsschwimmfest <i>5ème rencontre internationale des jeunes espoirs de natation PAMINA</i>	2 500 €	19/02/14
Deutsch-französischer Kultursommer Wengelsbach <i>L'été culturel franco-allemand de Wengelsbach</i>	500 €	19/02/14
Deutsch-französische Chorbegegnungen <i>Rencontres artistiques de chorales franco-allemandes</i>	1 000 €	06/06/14
Deutsch-französische Talentschmiede <i>Accompagnement d'artistes franco-allemands - Atelier de perfectionnement des Répertoires</i>	1 000 €	06/06/14
Jazz ohne Grenzen <i>Jazz sans frontières</i>	1 000 €	06/06/14
„Jugend überwindet Grenzen“ - Theaterperformance von Jugendlichen zum 100-jährigen Gedenktag des 1. Weltkriegs <i>„La Grande Guerre au-delà des frontières“- Création d'un spectacle par des jeunes dans le cadre du centenaire de la Première Guerre Mondiale</i>	4 000 €	19/09/14
„Der Pamina-Wellenbummler“: Pädagogisches Lernspiel für Grundschüler <i>„Le passe-partout PAMINA“: Version numérique du jeu pour les écoles primaires</i>	10 000 €	10/12/14
Arbeitsprogramm des PAMINA-Fußball-Ausschusses für 2014 <i>Programme de travail 2014 de la commission football PAMINA</i>	4 900 €	10/12/14
PAMINA SPORT 2015-2017	10 000 € für/pour 2015	10/12/14
Total Somme	37 400 €	

Coopération dans le Rhin supérieur

L'EURODISTRICT PAMINA assurant le pilotage tournant du réseau en 2014 organisa deux réunions techniques des quatre eurodistricts du Rhin supérieur le 18 février et 22 octobre à Lauterbourg. L'accent des échanges et des contacts courants porta sur la préparation au programme INTERREG V Rhin supérieur et les priorités à y placer ainsi que sur l'échange et la défense des intérêts par rapport aux initiatives multiples visant la promotion de l'apprentissage et de l'emploi transfrontaliers ou par rapport à l'introduction d'une redevance d'infrastructure prévue en Allemagne.

L'EURODISTRICT poursuit, dans la mesure de ses moyens, les travaux préparatifs à la mise en oeuvre du nouveau programme INTERREG V Rhin supérieur en assurant sa participation aux réunions techniques et articulant des priorités et positions mettant en avance la stratégie de proximité des eurodistricts.

L'EURODISTRICT participa aux travaux de différents groupes de travail de la conférence du Rhin supérieur en fonction des besoins (notamment dans les domaines des transports, de l'aménagement du territoire/SIGRS, de l'éducation et de la formation, de la jeunesse). Parmi les projets pour lesquels l'EURODISTRICT s'engagea activement figure l'initiative d'organiser des salons MINT dans le Rhin supérieur (dont un à Karlsruhe) visant la sensibilisation des enfants et élèves pour des matières novatrices à savoir les mathématiques, l'informatique, les sciences naturelles et la technologie.

A titre exceptionnel et sur la demande du président du conseil rhénan l'EURODISTRICT apporta de l'assistance administrative au conseil rhénan en assurant la fonction de secrétariat général durant la présidence rhénane-palatine. Dans ce contexte furent organisées quatre réunions du Bureau et deux séances plénières tout en assurant la communication et coordination entre les membres du conseil et les secrétariats de délégation au quotidien.

Parmi les priorités du conseil rhénan au cours de l'année comptèrent la promotion du bilinguisme voire le plurilinguisme dans le Rhin supérieur, la redevance d'infrastructure projetée en Allemagne et susceptible de perturber la vie quotidienne transfrontalière, l'éventuel transfert dans le Rhin des résidus de sels de chlorures de calcium en provenance des soudières de Lorraine résolument rejeté par le conseil rhénan ainsi que le développement de la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur (gouvernance).



Kooperation am Oberrhein

Unter turnusmäßiger Federführung des EURODISTRICT PAMINA fanden am 18. Februar und 22. Oktober Arbeitstreffen der vier oberrheinischen Eurodistrikte in Lauterbourg statt. Im Fokus der Gespräche und ganzjährigen Kontakte standen die Vorbereitung auf und Prioritäten für das Programm INTERREG V Oberrhein sowie der Austausch und die Interessenkoordination z.B. in Bezug auf grenzüberschreitenden Ausbildungs- und Arbeitsmarktinitiativen oder bezüglich der in Deutschland geplanten Einführung einer Infrastrukturabgabe.

Der EURODISTRICT begleitete im Rahmen seiner Möglichkeiten die Vorbereitungen für das Programm INTERREG V Oberrhein durch Teilnahme an den Arbeitssitzungen und Formulierung von Positionen, die den bürgernahen Ansatz der Eurodistrikte in den Vordergrund stellen.

Entsprechend den Erfordernissen brachte sich der EURODISTRICT in verschiedenen Arbeitsgruppen der Oberrheinkonferenz (insbesondere Verkehr, Raumordnung/GISOR, Erziehung und Bildung, Jugend) ein. Zu den vom EURODISTRICT aktiv mit vorbereiteten Projekten zählt u.a. die Initiative für drei oberrheinweite MINT-Messen (davon eine in Karlsruhe) zur Sensibilisierung von Kindern und Schülern für die zukunftsweisenden Disziplinen Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik.

Im Sinne einer Amtshilfe hat die Verwaltung des EURODISTRICT in 2014 für die Dauer der pfälzischen Präsidentschaft im Oberrheinrat die Sekretariatsfunktion für den Oberrheinrat ausgeübt und in dieser Funktion vier Vorstands- und zwei Plenarsitzungen organisiert und die Kommunikation und Koordination unter den Mitgliedern des Oberrheinrates und den Delegationssekretariaten sichergestellt.

Zu den zentralen Themen des Oberrheinrats zählten im Berichtszeitraum insbesondere die Förderung der Bilingualität bzw. Mehrsprachigkeit am Oberrhein, die geplante Infrastrukturabgabe in Deutschland mit ihren spezifischen Auswirkungen auf die Grenzräume, die Überlegungen zur Überleitung von Calciumchloridrückständen der lothringischen Sodaindustrie in den Rhein, die vom Oberrheinrat entschieden abgelehnt werden, sowie nicht zuletzt die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Kooperation am Oberrhein (Governance).

Europe

En 2014, les activités européennes se sont étendues sur différents domaines, notamment sur les travaux concernant la prochaine période de programmation de l'UE - la priorité étant le nouveau programme INTERREG V A. Outre les contacts réguliers avec l'autorité et les partenaires de programme ainsi que les bénéficiaires potentiels, c'est l'information des membres du groupement local qui a constitué l'essentiel de l'action. Des travaux sur le fonds de micro-projets (FMP) ont également eu lieu - et cela grâce à l'échange au sein du réseau des FMP en Europe. L'EURODISTRICT espère ainsi pouvoir créer de meilleures conditions de départ pour la prochaine période de programmation.

Le 17 mars, l'EURODISTRICT a organisé une deuxième réunion entre les autorités de programme FSE des trois territoires et le programme INTERREG pour évaluer les possibilités d'une utilisation plus efficiente des fonds disponibles pour le marché du travail transfrontalier. Dans ce contexte, a également eu lieu, le 21 mai, une rencontre avec la Direction Générale Emploi à Bruxelles. Ces travaux préliminaires ont permis à l'EURODISTRICT de se qualifier pour une participation à un grand projet INTERREG de la Région Alsace, lequel devrait débiter en 2015/2016.

Une visite de délégation à Bruxelles a eu lieu les 8 et 9 octobre avec l'objectif de représenter les intérêts de l'eurodistrict et de créer des réseaux. Des rencontres avec les trois représentations (Bureau Alsace, Landesvertretung du Bade-Wurtemberg et de Rhénanie-Palatinat), un échange avec le Comité des Régions et la participation à un atelier des Open Days ont été au programme. La visite a pu être organisée avec le soutien du Bureau Europe du Deutscher Landkreistag.

Le groupement local a d'ailleurs organisé une réunion de l'EUROGROUPE PAMINA le 9 décembre et a été présent aux réunions « Europe » de son périmètre géographique. Dans le cadre de son affiliation à la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) et à l'Association des Régions Frontalières Européennes (ARFE) il a activement participé aux réunions, échanges et consultations européennes.

Le projet de vidéoconférences d'experts avec l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko s'est déroulé avec grand succès. Lors de huit conférences, des projets et exemples transfrontaliers spécifiques dans les domaines de l'environnement, de la santé, de l'aménagement du territoire et de la coopération entre services de secours ont été traités.

Europa

Die Europaarbeit bezog sich im Jahr 2014 auf verschiedene Bereiche, die insbesondere Aktivitäten hinsichtlich der anstehenden EU-Förderperiode umfassten. Der Schwerpunkt lag hierbei auf dem neuen INTERREG A Programm. Neben regelmäßigen Kontakten zur Programmbehörde, Programmpartnern und potentiellen Begünstigten, bildete auch die Information der Zweckverbandsmitglieder den Kern dieses Aufgabenbereiches. Es fanden zudem Arbeiten zum Kleinprojektfonds (KPF) statt, was u.a. im Austausch mit dem europäischen Netzwerk der KPFgeschah. Von diesen Aktivitäten verspricht sich der EURODISTRICT eine bessere Ausgangslage für die anstehende Programmperiode.

Des Weiteren organisierte der EURODISTRICT am 17. März ein zweites Treffen der ESF-Programmbehörden aus den drei Teilräumen mit dem INTERREG-Programm, um die Möglichkeiten eines effizienteren Einsatzes der verfügbaren Mittel für den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu evaluieren. In diesem Kontext fand am 21. Mai ebenfalls ein Treffen mit der Generaldirektion Beschäftigung in Brüssel statt. Dank dieser Vorarbeiten konnte sich der EURODISTRICT für die Teilnahme an einem großen INTERREG Projekt der Région Alsace empfehlen, welches 2015/2016 anlaufen soll.

Zur Interessenvertretung und Netzwerkarbeit fand vom 8. bis 9. Oktober ein Delegationsbesuch in Brüssel statt, auf dessen Programm ein Treffen mit den Landesvertretungen (Bureau Alsace, LV Baden-Württemberg, LV Rheinland-Pfalz), ein Austausch mit dem Ausschuss der Regionen und die Teilnahme an einem Workshop der Open Days standen. Unterstützung bei der Organisation des Besuches erhielt der EURODISTRICT vom Europabüro des Deutschen Landkreistages.

Der Zweckverband richtetet außerdem eine Sitzung der EUROGRUPPE PAMINA (09.12.) aus und war bei Europa-Sitzungen im Eurodistrikt vertreten. Im Rahmen seiner Mitgliedschaft in der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) und der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) beteiligte er sich aktiv an Sitzungen, Austauschen und europaweiten Konsultationen.

Das Videokonferenzprojekt zum Expertenaustausch mit der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko konnte erfolgreich umgesetzt werden. In acht Konferenzen wurden spezifische, grenzüberschreitende Projekte und Beispiele aus den Bereichen Umwelt, Gesundheit, Raum- bzw. Stadtplanung und Zusammenarbeit von Rettungskräften behandelt.

Communication et relations publiques

La quatrième édition des portes ouvertes, dont l'organisation sur un jour fit sa première le 26 janvier 2014, proposa un large éventail d'informations et d'offres découvertes manifestant la riche gamme de services et de produits issus de l'espace PAMINA. Quelque six cents visiteurs ont saisi l'occasion pour s'informer des services proposés par l'EURODISTRICT, l'INFOBEST et l'association touristique Vis-à-Vis ainsi que les organisations partenaires.



Un certain nombre de réunions dans les locaux de l'EURODISTRICT comme à l'extérieur ont permis de présenter la structure avec ses missions variées dont la communication sur les possibilités de financement dans le cadre du programme d'INTERREG :

- Groupes du territoire : groupe d'élèves germano-néerlandais (11.02.), groupe de travail culture de la TechnologieRegion Karlsruhe (05.06.), CNFPT-Euro-Institut (24.09.), cluster construction en bois de Rhénanie-Palatinat (01.10.)
- Délégations étrangères : Brésil (15.09.), Mauritanie (03.11.)
- Stands d'information : fête de l'Europe à Karlsruhe (10.05.), fête d'enfant et de famille à Lauterbourg (21.09.)
- Présentations externes : groupe de travail d'animation de jeunes du Landkreis Germersheim (26.02.) et du Landkreis Karlsruhe (17.09.), Kreisausschuss du Landkreis Germersheim (10.03.), Conseil de l'Europe (16./17.09.), salon des collectivités locales "Zukunft Kommune" à Karlsruhe (30.09.), antenne régionale de Karlsruhe de la Europa-Union (14.10.), délégation politique de la ville de Landau (21.11.)



De plus, deux personnalités éminentes ont été accueillis à l'ancienne douane en 2014 : le 5 avril, Monseigneur Christian Kratz, évêque auxiliaire de Strasbourg, rendit visite à l'EURODISTRICT; le 30 octobre Julius Georg Luy, Consul général de la République fédérale d'Allemagne à Strasbourg, s'est informé des missions et enjeux actuels de la coopération transfrontalière.

Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Der am 26. Januar 2014 erstmals als eintägige Veranstaltung organisierte Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus Lauterbourg bot erneut vielfältige Informations- und Schnupperangebote aus der reichen Service- und Produktpalette der PAMINA-Region. Rund 600 Besucher nutzten die Gelegenheit, sich über die Serviceangebote von EURODISTRICT, INFOBEST und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis sowie deren Partnerorganisationen zu informieren.

Eine Reihe von Terminen im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des EURODISTRICT und seiner Aufgabenbereiche einschließlich der Vorstellung von Fördermöglichkeiten im Rahmen von INTERREG:

- Gruppen Inland: Deutsch-niederländische Schülergruppe (11.02.), Arbeitskreis Kultur der TechnologieRegion Karlsruhe (05.06.), CNFPT-Euro-Institut (24.09.), Holzbacluster Rheinland-Pfalz (01.10.)
- Delegationen Ausland: Brasilien (15.09.), Mauretanien (03.11.)
- Informationsstände: Europafest Karlsruhe (10.05.), Kinder-/Familienfest Lauterbourg (21.09.)
- Externe Präsentationen: Arbeitskreis Jugendpflege Kreis Germersheim (26.02.) und Landkreis Karlsruhe (17.09.), Kreisausschuss Germersheim (10.03.), Europarat (16./17.09.), Kommunalmesse "Zukunft Kommune" in Karlsruhe (30.09.), Europa-Union Kreisverband Karlsruhe (14.10.), Politische Delegation Stadt Landau (21.11.)

Im Übrigen konnten in 2014 zwei herausragende Persönlichkeiten im Alten Zollhaus empfangen werden: am 5. April stattete Christian Kratz, Weihbischof im Bistum Straßburg, dem EURODISTRICT einen Besuch ab; am 30. Oktober informierte sich Julius Georg Luy, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Straßburg, über aktuelle Aufgaben und Herausforderungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Tour d'orientation
Berufsorientierungstour
15 mai 2014 | 15. Mai 2014
Lauterbourg



Manifestation de clôture
PAMI45+NA: table-ronde
Abschlussveranstaltung
PAMI45+NA: Podiumsdiskussion
27 novembre 2014 | 27. November 2014
Lauterbourg

Mission INFOBEST INFOBEST Aufgabe



www.infobest.eu

L'INFOBEST a connu une année riche en événements et peut se tourner vers l'avenir avec satisfaction. L'INFOBEST PAMINA a poursuivi ses missions de conseil et d'information sur toutes les questions transfrontalières en 2014 et a ainsi assuré son rôle de conseil relevant des questions transfrontalières auprès des citoyens durant toute l'année.

2014 war für INFOBEST PAMINA ein insgesamt gelungenes Jahr, das das INFOBEST-Team zuversichtlich in die Zukunft blicken lässt. Die INFOBEST PAMINA hat ihre Aufgabe als Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen in bewährter Weise umgesetzt und stand Bürgerinnen und Bürgern in vielen grenzüberschreitenden Belangen zur Seite.

Information et conseil / permanences

Environ 2527 personnes se sont adressées à l'INFOBEST que ce soit lors des permanences des experts, des journées d'informations transfrontalières ou d'entretiens personnels. INFOBEST a pu conseiller environ 165 personnes lors des permanences mensuelles à Bischwiller.

Le problème de l'imposition des retraités frontaliers a été le sujet de nombreuses demandes en 2014. Beaucoup de retraités alsaciens sont venus à l'INFOBEST PAMINA pour obtenir des informations. Le conseiller du projet TASK FORCE ont soutenu le travail d'INFOBEST dans le traitement des demandes liées à l'imposition des retraites (par conséquent, l'instance a également pu se consacrer à d'autres domaines). Des permanences supplémentaires tenues par l'expert TASK FORCE et liées à l'imposition des retraites allemandes ont été proposées dans les locaux de l'EURODISTRICT PAMINA.

Par ailleurs, l'année 2014 a enregistré une hausse très importante des demandes concernant les prestations familiales. Il s'agissait en majorité de

Information und Beratung / Sprechstunden

Insgesamt 2527 Personen wandten sich an die INFOBEST und konnten Expertensprechstunden, grenzüberschreitende Informationstage sowie persönliche Beratungen in Anspruch nehmen. Zudem erreichte INFOBEST mit einer monatlichen Sprechstunde in Bischwiller ungefähr 165 Personen.

In 2014 bezogen sich wie im Jahr zuvor sehr viele Anfragen auf die deutsche Rentenbesteuerung für Grenzgänger. Viele elsässische Rentner wandten sich zu Informationszwecken an die INFOBEST PAMINA. Die INFOBEST wurde bezüglich der Anfragen zur deutschen Rentenbesteuerung durch den Experten der TASK Force bei der Beratung unterstützt (und konnte sich somit auch anderen Themenbereichen widmen). Es wurden spezifische Sprechstunden zur Rentenbesteuerung, unter anderem in den Räumlichkeiten des EURODISTRICT PAMINA, angeboten.

Zudem konnte im Jahr 2014 ein wesentlicher Anstieg der Nachfragen zu Familienleistungen verzeichnet werden. Anfragen dazu kamen am häufigsten



citoyens français qui ont fait face à des difficultés concernant les prestations familiales allemandes.

Ces chiffres confirment qu'INFOBEST PAMINA est d'abord une structure d'information et de conseil pour les citoyens. Ceux-ci considèrent INFOBEST PAMINA comme un service public essentiel pour les questions transfrontalières.

Coopération

INFOBEST PAMINA a participé à différents séminaires organisés par des institutions ce qui permet des échanges sur toutes questions transfrontalières. En 2014, la coopération qui avait été initiée avec les différentes administrations nationales s'est poursuivie.

INFOBEST PAMINA a participé aux réunions du groupe d'experts « travailleurs frontaliers » de la conférence du Rhin supérieur. Ce groupe permet d'échanger sur les questions administratives concernant les frontaliers et faire remonter les éventuelles difficultés au niveau politique.

Réseau INFOBEST

Une Newsletter (« Infobulletin ») est publiée tous les deux mois par le réseau INFOBEST. Cette Newsletter reprend l'actualité sociale concernant les frontaliers ainsi que les grands événements de la coopération européenne, franco-allemande et du Rhin supérieur. L'Infobulletin est disponible auprès des quatre INFOBEST.

Relations publiques

L'INFOBEST PAMINA a touché en 2014 un large public en étant présent à des diverses occasions dans l'espace PAMINA: journée des portes ouvertes à l'ancienne douane à Lauterbourg, journée de l'Europe à Karlsruhe, Journée porte ouverte au Parlement Européen, festivités de la pentecôte à Wissembourg, rendez-vous de l'emploi transfrontalier à Seltz.

L'INFOBEST PAMINA a conçu des fiches pratiques sur différents thèmes et qui sont mis à disposition à l'accueil.

von Bürgern aus dem Elsass und bezogen sich größtenteils auf die deutschen Familienleistungen.

Diese Zahlen bestätigen, dass INFOBEST PAMINA in erster Linie eine Beratungs- und Informationsstelle für Bürger ist und von diesen als sehr nützliche öffentliche Einrichtung bewertet wird.

Kooperation

Die Teilnahme an verschiedenen Seminaren anderer Institutionen ermöglichte INFOBEST PAMINA einen Informationsaustausch bezüglich unterschiedlicher grenzüberschreitender Fragen. Ebenso pflegten die Berater im Jahr 2014 die bestehende Kooperation mit den nationalen Verwaltungen.

INFOBEST PAMINA hat zudem an den Sitzungen der Expertengruppe „Grenzgänger“ der Oberrheinkonferenz teilgenommen. Diese Gruppe ermöglicht den Austausch zu verwaltungstechnischen Fragen, die die Grenzgänger betreffen, und vereinfacht die Problemlösung möglicher Hindernisse auf politischer Ebene.

INFOBEST-Netzwerk

Alle zwei Monate veröffentlicht das INFOBEST-Netzwerk einen Newsletter („Infobulletin“). In diesem Newsletter werden aktuelle Informationen für Grenzgänger sowie Veranstaltungen der europäischen Kooperation, der deutsch-französischen Zusammenarbeit und des Oberrheins verbreitet. Das Infobulletin ist in allen vier INFOBESTEN erhältlich.

Öffentlichkeitsarbeit

INFOBEST PAMINA hat sich im Jahr 2014 zu unterschiedlichen Gelegenheiten der breiten Öffentlichkeit vorgestellt : Tag der offenen Tür des EUODISTRICT PAMINA, Europatag in Karlsruhe, Tag der offenen Tür im EU-Parlament, Pfingstfeierlichkeiten in Wissembourg, grenzüberschreitende Arbeitgebermesse in Seltz.

Des Weiteren veröffentlichte INFOBEST PAMINA praktische Flyer zu verschiedenen Themen, um Bürgern erste Informationen zur Verfügung zu stellen.

Vis-à-Vis Vis-à-Vis



2014 fut la première année de réalisation concrète basée sur la convention de mise en œuvre d'un plan d'action touristique PAMINA 2014-2018 signée entre l'EURODISTRICT PAMINA et l'association touristique Vis-à-Vis. Conformément à cette convention, l'EURODISTRICT accorde à l'association touristique un soutien financier annuel de 75.000 € pour la réalisation d'un plan d'action touristique qui repose sur la prise en compte des potentiels du territoire (sites et produits) et sur les principes d'un développement touristique durable et compétitif et poursuivant les objectifs suivants :

- la promotion et la mutualisation des offres touristiques existantes sur le territoire PAMINA,
- l'inscription des actions dans une logique territoriale globale,
- la production d'une valeur ajoutée économique sur le territoire.

Dans cette perspective d'objectifs, le plan d'action touristique PAMINA prévoit plusieurs domaines d'actions pour lesquels des mesures concrètes ont été réalisées en 2014. En tant que plateforme de coordination et de réseaux pour les acteurs compétents de la promotion du tourisme, il s'agit, entre autres, de professionnaliser les acteurs touristiques de l'espace PAMINA et d'approfondir la coopération touristique avec et entre les institutions touristiques de l'espace PAMINA et du Rhin Supérieur. Dans ce sens, deux **forums d'information** auxquels ont participé près de 110 acteurs du tourisme ont été réalisés en 2014 :

- Forum « réseaux sociaux et sites d'avis de consommateurs » (1er février 2014 – Landau)
- Forum « Comment accueillir les touristes indiens ? » (23 juin 2014 – Karlsruhe)

2014 war das erste Jahr konkreter Umsetzungen auf Basis der neuen zwischen dem EURODISTRICT PAMINA und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis geschlossenen Partnerschaftsvereinbarung 2014-2018. Gemäß dieser Vereinbarung unterstützt der EURODISTRICT die Touristik-Gemeinschaft jährlich mit 75.000 € für die Umsetzung eines touristischen Aktionsplans, der unter besonderer Berücksichtigung der regionalen Potenziale (Standorte, Produkte) und Prinzipien einer nachhaltigen und wettbewerbsfähigen Entwicklung folgenden Zielen Rechnung tragen soll:

- Förderung und Bündelung der im PAMINA-Raum vorhandenen touristischen Angebote,
- Integration der Maßnahmen in einen umfassenden Raumentwicklungsansatz,
- Erzeugung eines wirtschaftlichen Mehrwerts im Eurodistrikt.

In dieser Zielperspektive sieht der touristische Aktionsplan PAMINA verschiedene Aktionsbereiche vor, in denen in 2014 konkrete Maßnahmen realisiert wurden. Als Vernetzungs- und Koordinationsplattform für die im Bereich Tourismusförderung zuständigen



Akteure geht es u.a. um die grenzüberschreitende Professionalisierung der touristischen Akteure im PAMINA-Raum sowie um die Intensivierung der touristischen Kooperation im Eurodistrikt und am Oberrhein. Hierzu wurden in 2014 zwei **Informationsforen** für Tourismusakteure durchgeführt, an denen insgesamt ca. 110

Personen teilnahmen:

- Forum "Soziale Medien und Bewertungsportale" (1. Februar 2014 – Landau)
- Forum "Wie empfangen ich indische Gäste?" (23. Juni 2014 – Karlsruhe)

En mars 2014 s'est déroulé le quatrième éductour transfrontalier qui vise à sensibiliser les acteurs du tourisme du Rhin Supérieur aux particularités de la région PAMINA. La manifestation réalisée dans le cadre du projet INTERREG Upper Rhine Valley menait à travers le Murgtal et le parc rhénan PAMINA.

Im März 2014 fand die vierte **grenzüberschreitende** Expertentour statt, die darauf zielt, Touristiker aus dem Oberrheingebiet für Besonderheiten der PAMINA-Region zu sensibilisieren. Die in Kooperation mit dem INTERREG-Projekt Upper Rhine Valley organisierte Tour führte durch das Murgtal und den PAMINA-Rheinpark.

Dans le cadre de l'action «valorisation de l'offre touristique sur le territoire et relations publiques» s'est déroulée du 4 au 6 juillet 2014 la 17ème édition du TOUR DE PAMINA. En raison de leur 25ème anniversaire de jumelage le Tour menait de Bruchsal-Untergrombach à Sainte-Marie-aux-Mines et affichait complet avec ses 160 participants. Les relations publiques courantes (demandes d'information, conseils aux citoyens, édition d'une lettre d'information « actuel », travail de presse) ainsi que la présentation lors de salons et autres manifestations (entres autres CMT Stuttgart/ 11-12.01.2014, journée porte ouverte à l'ancienne douane/26.01.2014, journée de l'Europe/10.05.2014, présentation à l'ADAC-Geschäftsstelle Karlsruhe/28.05.2014) font également partie de ce domaine d'action.



Im Rahmen des Aktionsbereichs Inwertsetzung des touristischen Angebots in der Region wurde vom 4. - 6. Juli 2014 die 17. TOUR DE PAMINA organisiert. Im Rahmen des 25jährigen Städtepartnerschaftsjubiläums führte die Tour von Bruchsal-Untergrombach nach Sainte-Marie-aux-Mines und war mit 160 Teilnehmern ausgebucht. Zu den weiteren Maßnahmen in diesem Bereich zählt die laufende Informations- und Öffentlichkeitsarbeit (touristische Information und Beratung der Bürger, Herausgabe des Info-Rundschreibens "actuel", Pressearbeit) sowie die Präsentation auf Messen und Veranstaltungen (u.a. CMT Stuttgart/11.-12.01.2014, Tag der offenen Tür altes Zollhaus/26.01.2014, Europatag Karlsruhe/10.05.2014, ADAC-Geschäftsstelle Karlsruhe/ 28.05.2014).

Pour le développement de l'attractivité touristique de l'espace PAMINA, une édition de 17.000 exemplaires du calendrier annuel des manifestations Vis-à-Vis a été imprimée et le travail pour la réalisation d'une nouvelle édition retouchée de la carte cyclo PAMINA « A vélo dans l'espace PAMINA : 29 itinéraires à découvrir » a débuté dans la mesure où la première édition de 225.000 exemplaires datant de 2008 est quasiment épuisée. La **carte de randonnée** « randonner dans l'espace PAMINA – 30 itinéraires à découvrir entre Forêt-Noire, Kraichgau, Vosges et Pfälzerwald », éditée en 2013 comme nouveau produit Vis-à-Vis (100.000 exemplaires) et offrant une vue d'ensemble des possibilités de randonnées dans l'espace PAMINA avec 30 itinéraires concrets proposés en téléchargement sur internet a rencontré un vif succès.



Zur Weiterentwicklung der touristischen Attraktivität des PAMINA-Raums wurde der alljährliche Vis-à-Vis Veranstaltungskalender neu aufgelegt (17.000 Stück) und mit den Arbeiten für die zweite überarbeitete Ausgabe der Pamina-Radkarte "Radeln im PAMINA-Raum: Die 29 schönsten Touren" begonnen, nachdem die 225.000 Stück starke Erstauflage aus dem Jahr 2008 so gut wie vergriffen ist. Die im Vorjahr als neues Vis-à-Vis-Produkt aufgelegte Wanderkarte "Wandern im PAMINA-Raum: 30 Entdeckungstouren zwischen Schwarzwald, Kraichgau, Vogesen und Pfälzerwald" (100.000 Exemplare), die einen Überblick über Wandermöglichkeiten im PAMINA-Raum gibt und 30 konkrete Tourenvorschläge enthält, wurde in Verbindung auch mit dem ergänzenden Internetangebot stark nachgefragt.

La poursuite du développement touristique de l'espace PAMINA devra se faire grâce à une recherche de financements complémentaires, par exemple par INTERREG V. Cela est particulièrement vrai pour la réalisation de mesures issues de l'étude de faisabilité de valorisation cyclo-touristique dans le secteur Alsace du nord, Pays de Bitche et Südwestpfalz. Dans ce sens, des discussions de sondage ont eu lieu durant l'année 2014.

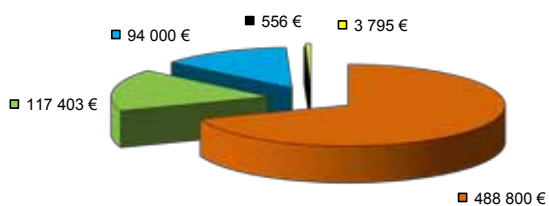
Für die touristische Weiterentwicklung des PAMINA-Raums sollen grundsätzlich auch zusätzliche Finanzierungen, z.B. über INTERREG V, in Betracht gezogen werden. Dies gilt zum Beispiel für ein Projekt zur Umsetzung ausgewählter Maßnahmen aus der vorliegenden Machbarkeitsstudie zur radtouristischen Aufwertung des Raumes Nordelsass-Bitscherland-Südwestpfalz. Hierzu fanden in 2014 Sondierungsgespräche statt.

Budget Haushalt

Le compte administratif de l'exercice 2014 présente les caractéristiques suivantes : les recettes de fonctionnement sont égales à 700.758 €, les dépenses de fonctionnement sont égales à 665.478 €. Les recettes d'investissement s'élèvent à 3.795 €. Les dépenses d'investissement s'élèvent à 0,00 €. Il en résulte un reliquat de l'exercice 2014 de l'ordre de 39.075 €.

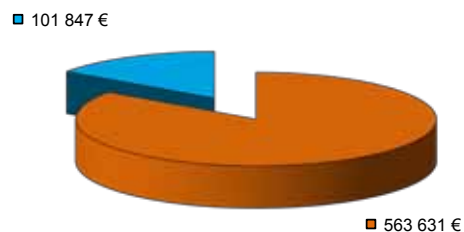
Die Haushaltsrechnung 2014 weist folgende Merkmale auf: Die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 700.758 €, die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 665.478 €. Die Einnahmen im Bereich der Investitionskosten liegen bei 3.795 €. Die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 0,00 €. Daraus ergibt sich ein Haushaltsüberschuss für das Jahr 2014 in Höhe von 39.075 €.

BUDGET 2014 - Répartition des recettes
HAUSHALT 2014 - Aufteilung der Einnahmen

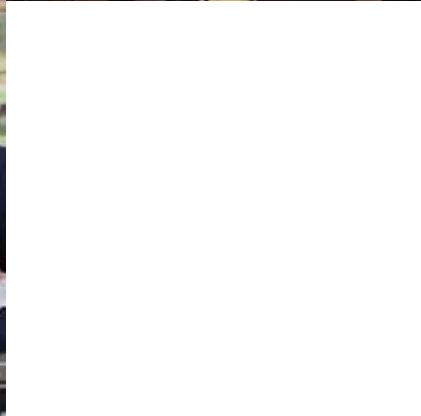


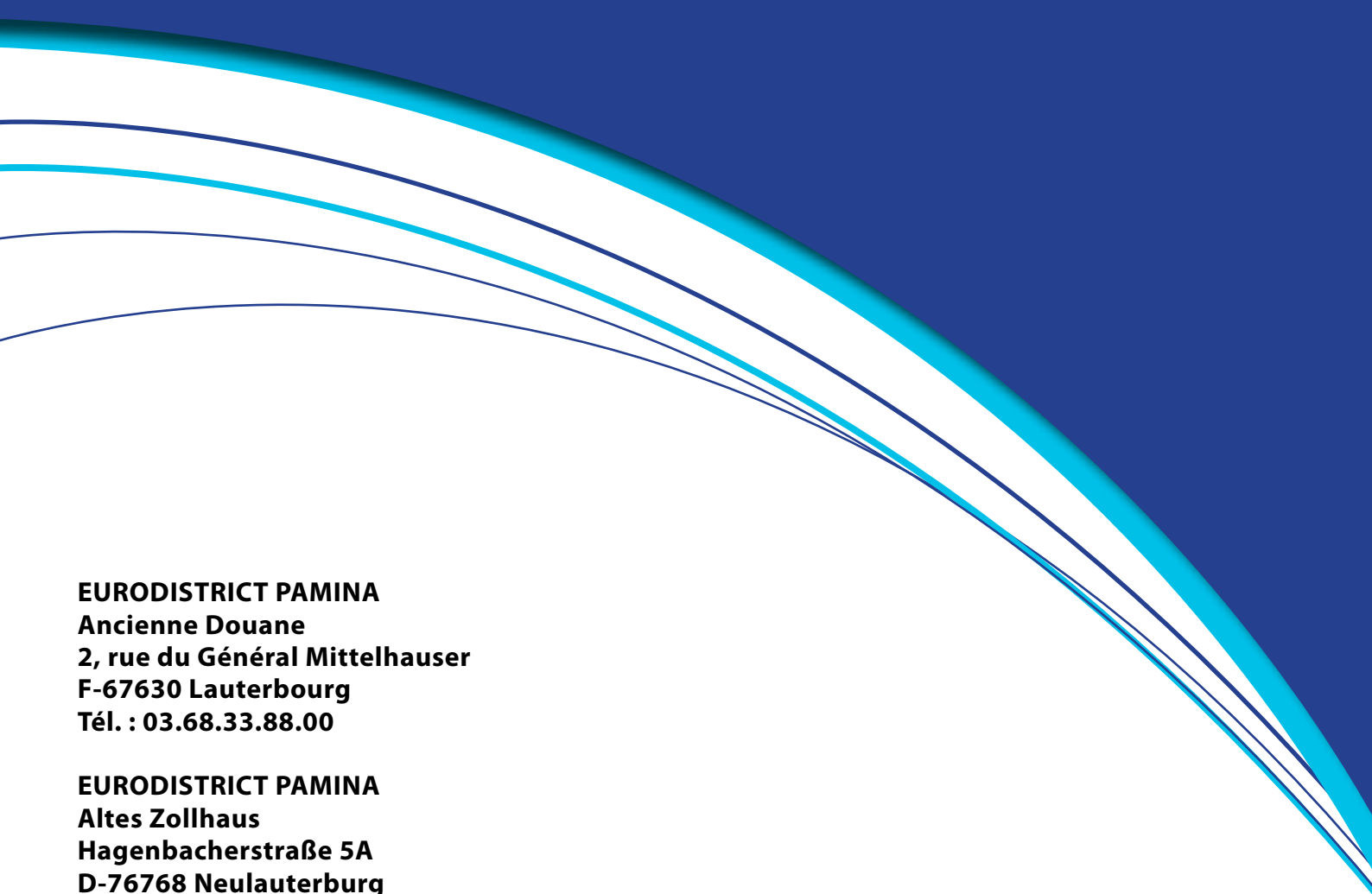
- Contributions statutaires / Mitgliedsbeiträge
- FEDER / EFRE
- INFOBEST
- Divers / Verschiedene
- Investissement / Investitionen

BUDGET 2014 - Répartition des dépenses
HAUSHALT 2014 - Aufteilung der Kosten



- GLCT / GÖZ
- INFOBEST





EURODISTRICT PAMINA
Ancienne Douane
2, rue du Général Mittelhauser
F-67630 Lauterbourg
Tél. : 03.68.33.88.00

EURODISTRICT PAMINA
Altes Zollhaus
Hagenbacherstraße 5A
D-76768 Neulauterburg
Tel.: 07277 / 89 990 0